

был выявлен. Использование разных лексических трансформации при переводе одного и того же произведения обуславливается тем, что каждый из нас обладает своей неповторимой индивидуальностью и именно благодаря этому невозможно создать два абсолютно одинаковых варианта перевода одного и того же художественного произведения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Международ. отношения», 1975. 240 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
3. Page by Page books. URL: [http://www.pagebypagebooks.com/Frances\\_Hodgson\\_Burnett/The\\_Secret\\_Garden/index.html](http://www.pagebypagebooks.com/Frances_Hodgson_Burnett/The_Secret_Garden/index.html)
4. Бёрнетт Фрэнсис Элиза. Таинственный сад URL: [http://az.lib.ru/b/bernett\\_f\\_e/text\\_1911\\_the\\_secret\\_garden.shtml](http://az.lib.ru/b/bernett_f_e/text_1911_the_secret_garden.shtml)
5. Fiction Book. ru. – URL: [http://fictionbook.ru/author/fryensis\\_bernnett/tainstvennyi\\_sad/read\\_online.html?page=2](http://fictionbook.ru/author/fryensis_bernnett/tainstvennyi_sad/read_online.html?page=2)

## ЭКСПРЕССИВНЫЙ СТИЛЬ В РОМАНЕ СЬЮ ТАУНСЕНД «ТАЙНЫЙ ДНЕВНИК АДРИАНА МОУЛА»

*Комлева Е. С.  
Абросимова Н. А.*

*Статья посвящена рассмотрению феномена существования экспрессивного стиля в литературе, изучению его разновидностей. В статье предложены примеры использования экспрессивного стиля в литературном произведении и деление этих примеров на подвиды.*

**Ключевые слова:** экспрессивный стиль, сленг, лексика, возвышенный стиль, нейтральный стиль, сниженный стиль

*The article describes the phenomena of expressive style in literature, studies its peculiarities. The article offers examples of usage of expressive style in a book and divides such examples into categories.*

**Key words:** expressive style, slang, lexis, elevated style, neutral style, deflate style

В современной литературе экспрессивный стиль является частым явлением и встречается практически в каждом литературном произведении, по крайней мере, в том, в котором присутствуют диалоги. Экспрессивный стиль подразделяется на три вида, среди которых чаще всего выделяют возвышенный, нейтральный и сниженный стили речи, каждый из которых является таковым за счет использования определенной лексики. Экспрессивный стиль еще недостаточно изучен, в лингвистике нет определенной классификации его подвидов, но, тем не менее, его ни в коем случае нельзя упускать из внимания, ведь именно он передает большинство эмоций на письме. В данной статье мы остановимся на особенностях, видах и примерах использования данного стиля.

Целью данной статьи является изучение особенностей использования экспрессивного стиля в романе британской писательницы Сьюзан Таунсенд «Тайный дневник Адриана Моула». Также перед нами стояла задача рассмотреть различные примеры экспрессивной лексики, использованной в романе.

Актуальность нашего исследования обусловлена недостаточной изученностью проблемы стиля на сегодняшний день, а в особенности изученности экспрессивного стиля речи. Если функциональные стили рассматривали многие лингвисты, то экспрессивным пока не было уделено должного внимания.

В современной науке наравне с несколькими функциональными стилями речи также выделяют стили экспрессивные. Разные авторы подходят к этой категории со своими трактовками и выделяют различные пласты в делении между экспрессивными стилями языка. Одним из первых подобные категории выявил М.В. Ломоносов, в своей «теории о трех стилях». Ломоносов использовал эту теорию для построения стилистической системы русского языка и выделил следующие «штиль»: высокий (торжественный, величавый), средний и низкий [3, с. 589–590]. Лингвисты Т. М. Беляева и В.А. Хомяков считают, что «экспрессивный стиль выделяется на основе определенных эмоционально-ситуативных критериев и определяется как традиционная совокупность языковых средств для экспрессивного уровня общения – нейтральный стиль, сниженный стиль» [1, с. 13]. Советский и российский языковед И.Б. Голуб выделяла следующие виды экспрессивного стиля речи: «торжественный (высокий, риторический), официальный, фамильярный (сниженный), а также интимно-ласковый, шутливый (иронический), насмешливый (сатирический). Этим стилям противопоставлен нейтральный, то есть лишенный экспрессии стиль» [2, с. 15]. Лингвист и филолог Р.Г. Пиотровский кроме среднего стиля (литературно-повествовательного и литературно-разговорного) и низкого просторечного стиля, также выделял высокий стиль, который включает в себя как торжественно поэтический, так и научный [4, с. 92].

Подобная теория стилистических дифференциаций активно используется в отечественной лексикографии, и соответственно ей принято выделять три экспрессивных стиля: высокий, нейтральный и сниженный. Обычно выделяют три основных пласта английского вокабуляра: нейтральная лексика или общепризнанная литературная лексика (характерная для нейтрального стиля), специальная литературно-книжная лексика с поэтизмами, терминами, архаизмами и неологизмами (характерная для высокого стиля) и нелитературная лексика с просторечием, вульгаризмами и диалектизмами (характерная для сниженного стиля) [1, с. 13]. В литературе используются все три пласта вокабуляра и в зависимости от жанровой специфики и собственного стиля автора, мы можем наблюдать смешение всех трех экспрессивных стилей в одном произведении.

За основу исследования нами был взят роман Сью Таунсенд «Тайный дневник Адриана Моула», так как он является ярким примером использования экспрессивного стиля. Этот британский, юмористический роман, направлен в первую очередь, на детскую аудиторию, но не менее интересен и для взрослых людей. Особенностью стиля автора является как раз смешение нескольких экспрессивных стилей в повествовании. Основная часть романа написана нейтральным стилем, но тот факт, что главный герой романа является подростком, который чаще всего общается со сверстниками или родителями, потому позволяет наблюдать примеры сниженной лексики в определенных эмоциональных ситуациях. Также определенные особенности персонажа, а именно то, что он определяет самого себя как «интеллектуала», позволили автору использовать также и примеры возвышенной лексики в романе. Смешение нескольких экспрессивных стилей является одним из основных приемов, использованных автором, для достижения комического эффекта. Но все же в первую очередь, нас интересовали примеры использования сниженной лексики и ситуации, в которых она употреблялась.

В концепции Беляевой и Хомякова [1, с. 15] «низкие» коллоквиализмы, сленгизмы и вульгаризмы являются лингвистическими средствами, которые принадлежат сниженному стилю речи, и, в общем, называются экспрессивными просторечиями. По их мнению, просторечие, которое является представителем сниженной лексики, ничем не отличается от других компонентов языка и является нормой. «Просторечие – это языковая среда, или вариант обиходно-разговорного языка, реально функционирующий и противопоставленный

другим вариантам [1, с. 17]. Крайне необходимо также различать экспрессивные просторечия и социально-профессиональные просторечия, даже, несмотря на тот факт, что в разговорной речи они чаще всего сосуществуют [1, с. 18]. Устная, в каком-то роде даже фамильярная речь являются наиболее благополучной средой для использования просторечий.

Экспрессивное просторечие выражает собой разные оттенки лексики, «от шутливо-иронической экспрессии повседневного общения до уничижительной экспрессии и резкой отрицательности оценки» [1, с. 18]. Но при этом, в большинстве своем, эта лексика общепринята и используется повсеместно. Подобные лексические средства часто обладают уничижительной коннотацией и общей отрицательной экспрессией. Как уже упоминалось ранее, главный герой часто пользуется в своей речи сниженной лексикой. Подобная лексика варьируется от сленга, до откровенных ругательств. Некоторые примеры сниженной лексики, в зависимости от контекста, могут приобретать разные значения, литературные и нелитературные. Одним из самых часто употребляемых стало слово «**bugger**», которое является типичным представителем английского сленга, а в Великобритании обладает довольно негативной коннотацией. Сочетание «**bugger off**» представляет собой очень грубый вариант «иди отсюда», а само слово в качестве существительного часто используется для оскорбления и может означать «никчемный человек». Также данное слово может использоваться в качестве отрицательного восклицания, как реакция на неприятную ситуацию. Таким образом, одно лишь слово может быть использовано как в литературном значении, так и в откровенно нелитературном, и примеры данного употребления мы можем наблюдать в романе:

- *Mr O 'Leary tried to help my father, he kept shouting 'Give the smarmy bugger one for me, George' [7, с. 175] – здесь слово «bugger» является оскорблением, самый мягкий перевод которого был бы «мерзопакостный человек». В переводе Полецкой эта фраза звучит как: Врежь этому вонючему козлу за меня, Джордж! [5, с. 77].*

- *I said that Rick Lemon, the youth leader, thinks divorce is society's fault. My mother said, 'Bugger society' [7, с. 151] – в данном примере слово «bugger» употреблено в более литературном ключе, в качестве досадного восклицания, которое произносит мама главного героя. Я ответил, что Рик Лемон, молодежный лидер, считает, что в разводах виноват общественный строй. – Отвяжись ты со своим строем, – буркнула мама [5, с. 68].*

- *I pointed out that the lads are alienated by a cruel, uncaring society, but my father said, 'Bugger off home, Adrian' [7, с. 595] – в данном случае «bugger off» представляет собой грубый вариант «иди отсюда», но учитывая контекст ситуации, а именно то, что фразу произнес отец в адрес сына, фраза звучит мягче, и без ругательного подтекста. В переводе Полецкой фраза была переведена как: Вали домой, Адриан [5, с. 275].*

Для перевода различных вариаций слова мы воспользовались электронным словарем Мультитран [6].

В данной таблице представлены найденные нами примеры использования экспрессивной лексики вместе с официальным переводом, выполненным Еленой Полецкой для издания Фантом Пресс в 2001 году:

	Пример на английском	Перевод
Нейтральный стиль	Nobody took any notice of him so he sat down again [7, с 39].	Никто не обратил на него внимания, и он снова присел [5].
	I let the dog sleep in my room tonight it doesn't like quarreling [7, с. 108].	Я позволил псу спать в моей комнате, так как он не выносит ссор [5].
Возвышенный	It was tantamount to	Это сродни (в данном

стиль	treason and that when the <b>culprit</b> was found they would immediately be expelled [7, с. 581].	случае при переводе использовали сниженную лексику) государственной измене и что, когда преступника найдут, он будет незамедлительно исключен [5].
	So my little <b>sojourn</b> in Sheffield is drawing to a dose [7, с. 224].	Мой сыновний визит (в переводе использован нейтральный вариант) в Шеффилд подходит в концу [5].
Сниженный стиль	Pandora says she will <b>duff</b> Nigel <b>up</b> [7, с. 48].	Пандора говорит, что уродит Найджела [5].
	My mother reads anything, she is <b>prostituting</b> her literacy [7, с. 583].	Маме же вообще все равно, что читать; она простиитуирует свою грамотность [5].

Подобное деление на стили передает различные стороны разговорного общения, присущие подростку и его окружению, а также добавляет комического в ситуации. Например, употребление возвышенного стиля является неожиданным в книге, которая практически полностью написана нейтральным и сниженным стилем. Использование сниженного стиля чаще всего передает негативную коннотацию и в большинстве случаев реализуется с помощью использования ругательной лексики или вульгаризмов, что также добавляет юмористическую нотку, за счет передачи негативной эмоции. Автор умело пользовалась всеми тремя пластами английского вокабуляра, чтобы создать данный образец юмористического романа для любого возраста.

Нами было рассмотрено около 200 примеров использования экспрессивного стиля автором. Из них абсолютное большинство, а именно 95 являлись элементами сниженной лексики, используемой в разговорной речи героев, которые включают в себя как просторечия, так и вульгаризмы. Около 20 примеров включали в себя образцы возвышенной, поэтической лексики, а остальные представляли собой нейтральный стиль.

В заключение, хотелось бы отметить, что проблема экспрессивного стиля еще недостаточно изучена, в лингвистике нет устоявшейся категоризации подтипов данного стиля, что означает необходимость более глубокого и детального изучения данной темы. Роман Сьюзан Таунсенд представляет собой образец использования экспрессивного стиля и предлагает как лингвистам, так и простым читателям достаточно примеров его использования. В нашей работе мы смогли рассмотреть наличие примеров использования каждого из трех пластов английского вокабуляра в тексте, а также рассмотреть вариации одного слова, позволяющие относить его как к литературной, так и нелитературной речи в зависимости от контекста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Беляева Т.М., Хомяков В.А. Нестандартная лексика английского языка. Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. 135 с.
2. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи М.: Логос, 2010. 432 с.
3. Ломоносов М. В. Предисловие о пользе книг церковных в российском языке // Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 7. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1952. С. 589–590.
4. Пиотровский Р.Г. Сосуществующие фонетические системы и стилистические корреляции в молдавском языке В кн.: Проблемы структурной лингвистики. 1962, №1. С. 92–99.

5. Таунсенд С. Тайный дневник Адриана Моула, Пер. с англ. Елены Полецкой. М.: Фантом Пресс, 2013. 288 с.
6. Multitran online Dictionary. URL: <http://www.multitran.ru/> (дата обращения 15.04.2017)
7. Townsend S. The Secret diary of Adrian Mole aged 13¾ L.: Methuen Publishing, 1982. 613 p.

## ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ М. ТВЕНА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА»

*Морозова К. С.  
Кузьмина О. Д.*

*Данная статья посвящена изучению основных способов перевода сленга, используемого в художественной литературе, с английского языка на русский на материале оригинального и переводного произведения Марка Твена «Приключения Тома Сойера». Исследование показало, что наиболее часто при переводе сленга используются такие приемы, как конкретизация, генерализация, эквивалентная лексическая замена, опущение и дополнение.*

**Ключевые слова:** сленг; язык; перевод; переводческие трансформации.

*The article presents the study of the main techniques used to translate slang words and phrases in fiction, namely in the Mark Twain's novel "The Adventures of Tom Sawyer", from English into Russian. The study revealed that the most often used translation techniques are specification, generalization, equivalent substitution, omission and addition.*

**Key words:** slang; language; translation; translation techniques.

Сленг довольно часто встречается в произведениях художественной литературы, поскольку для данного стиля речи характерна эмоциональность и экспрессивность. Основными функциями, которые сленг выполняет в художественном произведении, являются: передача характерных особенностей диалога, описание конкретной социальной среды, речевая характеристика героя, придание комического оттенка ситуации или произведению в целом.

Проблемы, касающиеся перевода английского сленга в художественных произведениях, неоднократно рассматривались в работах В.А. Хомякова, Т.М. Беляевой, Э. Парtridge, С.Б. Флексенера и других ученых.

Лингвисты предлагают множество определений сленга. Необычное определение сленга дается в предисловии к словарю, составленному С.Б. Флексенером и Г. Уэнтвортом. Ученые полагают, что американский сленг представляет собой те слова и выражения, которые используются сравнительно большей частью широких слоев американского народа, или которые понятны ему, но, по мнению большинства, не подходят для «хорошего», официального употребления их в речи [10, с.15].

Отечественный лингвист А.И. Смирницкий считает, что сленг – это разговорный или фамильярный стиль речи в конкретной социальной сфере [4, с.201]. И.В. Арнольд определяет сленг как разговорные слова и выражения с шуточным или грубоватым эмоциональным оттенком [1].

Материалом данного исследования послужил оригинал произведения Марка Твена «Приключения Тома Сойера» и его перевод на русский язык, выполненный Н.Л. Дарузес. Сленг в данном произведении является одной из характерных черт речи главных героев. Анализ способов перевода англоязычного сленга в романе показал, что при переводе данного